



美国的逻辑

为什么美国的未来如此堪忧

[美] 罗伯特·赖克◎著 倪颖◎译

Aftershock

The Next Economy and America's Future



中信出版社 · CHINA CITIC PRESS

Aftershock

The Next Economy and America's Future

美国的逻辑

为什么美国的未来如此堪忧

中 信 出 版 社
CHINA CITIC PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

美国的逻辑：为什么美国的未来如此堪忧 / (美) 赖克著；倪颖译. —北京：中信出版社，2011.4

书名原文：Aftershock

ISBN 978-7-5086-2613-0

I. 美… II. ①赖… ②倪… III. 经济—研究—美国 IV. F171.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 248312 号

Aftershock by Robert B.Reich

Copyright © 2010 by Robert B.Reich

Simplified Chinese translation copyright © 2011 by China CITIC Press

Published by arrangement with The Sagalyn Literary Agency

through by Bardonn-Chinese Media Agency

All rights reserved

本书仅限中国大陆地区发行销售

美国的逻辑——为什么美国的未来如此堪忧

MEIGUO DE LUOJI

著 者：[美] 罗伯特·赖克

译 者：倪 颖

策划推广：中信出版社 (China CITIC Press)

出版发行：中信出版集团股份有限公司 (北京市朝阳区惠新东街甲 4 号富盛大厦 2 座 邮编 100029)

(CITIC Publishing Group)

承 印 者：北京诚信伟业印刷有限公司

开 本：787mm × 1092mm 1/16 印 张：12 字 数：109 千字

版 次：2011 年 4 月第 1 版 印 次：2011 年 4 月第 1 次印刷

京权图字：01-2010-2421

书 号：ISBN 978-7-5086-2613-0 / F · 2217

定 价：32.00 元

版权所有·侵权必究

凡购本社图书，如有缺页、倒页、脱页，由发行公司负责退换。

<http://www.publish.citic.com>

E-mail: sales@citicpub.com

author@citicpub.com

服务热线：010-84849283

服务传真：010-84849000

序言

历史就像一个钟摆

2009年9月，就在世界上最大的20个经济体即将召开峰会的前夕，美国财政部长蒂姆·盖特纳在总结大萧条爆发前几年美国人的所作所为时，重复了那个传统的观点：“长久以来，美国人花得太多、存得太少……这种做法无论对我们还是对世界上的其他人来说，都不再是一个理想的选择。现在的美国，我们已经能够看到有更多的美国人愿意把钱存起来，而不是从其他国家无止境地借入财富，这种迹象表明一个重大转变正在悄然展开。”他呼吁尽快建立一个“二次平衡”的全球经济，在该经济体系中，美国人将会减少消费，而中国人将增加消费。

盖纳特关于这个转变的认识无疑是正确的，然而大萧条只是一个表象，在这个表象背后所隐藏的真正问题，他却未能正确表述。问题不在于美国人过度消费，而是他们的财富不足以为他们提供一个更强大的经济所能提供的一切。美国经济经历了一段快速增长的时期，占美国人口绝大多数的中产阶层期望从迅速积累的社会财富中分得一杯羹——这一点无可厚非，但事与愿违，经济发展越来越多地使财富流向了上层人士的口袋。

这才是美国当前经济困境的核心，除非将其解决，否则持续的经济复苏只能是痴人说梦。与此同时，这也成了美国的社会和政治困境，如果得不到妥善的处理，政治上将会面临动乱的危险。核心的挑战不是重新平衡全球经济，使美国储蓄更多的财富，减少向其他国家的借款，而是重新平衡美国经济，使人们创造的社会财富能够像几十年前一样在美国得到广泛的共享。在这个转变实现之前，美国经济的虚假复苏和投机泡沫还将持续，而且会随着时间的拖延不断恶化。

美国以前就曾经历过这样的情况。历史就像一个钟摆，有时候经济变革所产生的利益集中在少数人的手中；有时候国家的繁荣被中产阶级广泛共享，经济的增长惠及众多人群；有时候我们觉得大家“有福同享”；有时候却发现要“自力更生”。粗略算来，在现代美国资本主义的第一阶段（1870~1929年），收入和财富不断地积累和集中；第二阶段（1947~1975年），繁荣得到了广泛共享；第三阶

段（1980~2010年），财富又开始日渐集中。所以，现在开始进入第四阶段，即让广泛共享的繁荣再次成为经济发展的信条对美国来说至关重要。

美国的历史也并非完全如钟摆一样，因为它从未摆回到跟过去一模一样的位置上。它其实更像是一个螺旋，每次都在不同的高度和角度达到类似的水平。然而，每一次当我们站在螺旋的转折点上时，都会对经济的本质和目的产生类似的疑问。多大限度的不平等是可以容忍的？当投机失败和经济暴跌的时候，谁将会得到帮助并摆脱困境，而谁又会被遗忘、自生自灭？当大多数人认为对经济的不正当操控导致了他们的劣势时，经济是否已经从政治上危及到了自身？最根本的问题是：一个经济最终是为了什么，为了谁？

从技术的角度讲，大萧条业已结束，而大萧条的余震才刚刚开始。经济总是从衰退中，甚至从最黑暗的低迷深渊中反弹。从这个意义上来说，预测商业周期是轻而易举的事情。当库存不足时，商家势必会向厂家重新订购；当汽车和家用电器用到无法再修理时，用户势必会更换它们；现代政府为了刺激就业增长，总是倾其所有进行采购，并想方设法使借贷环境保持宽松。一个更大也更有意思的问题在于，接下来会发生什么？如果“基本要素”各守其位——如果消费者能够保证持续的消费和储蓄，如果商人总是谨慎地进行投资，如果政府在公共需求和财政紧缩之间保持适当的平衡，如果全

球经济有效地配置全世界的储蓄，如果现有环境能得以维持——那么，我们对健康和稳定的增长就可以存有希冀。但是，如果这些条件都不能满足的话，经济和社会都将势如累卵。

在此我将对上述问题提出一些自己的看法：现实生活中的这些基本要素是极度错位的，当前的金融危机正是不断扭曲的收入分配所导致的最新也是最大的副产品，我们不得不在不断加剧的不满（以及肮脏至极的政治）和基本的社会和经济改革中作出选择。我相信我们的选择必将是后者。

当然，未来是不确定的，但是有迹象表明，所谓的复苏将会疲软乏力。很大比例美国人将继续保持失业状态，其他美国人的薪水不但不会提升，反而会继续下降。美国的消费者没有能力保持旺盛的消费来促使经济持续复苏。没有足够的客户，企业将不能进行足够的投资来为持续的增长提供动力。其他国家，特别是中国，将不会购买足量的美国出口产品来填补美国国内的销售回落，因为这些国家也要顾及本国的失业问题，把刺激本国的经济放在首位。美国政府无法继续保持大额、长期的贸易逆差，也无法在足够长的时间里保持足够低的利率水平以弥合逆差。

其结果是，美国经济将会变得比 2001~2007 年间的虚假复苏更加疲软，而在此期间，消费者的储蓄已经消耗殆尽，他们之所以还能保持消费，是因为他们以自己价格不断上涨的房子作为抵押向银行借钱——有时候是很不理性的，正如房地产泡沫破灭时所表现的

那样。在此之前所谓的经济复苏，虽然在 20 世纪 90 年代持续了很长一段时间，但是这比当时很多人预想的更加脆弱。当失业人数越来越多、互联网泡沫不可避免地破灭时，这个所谓的经济复苏也就结束了。那次金融危机所产生的影响直到今天还阴魂不散。

1980 年前后，美国的中产阶级开始遭遇全球竞争和劳动力替代（自动化）技术的双重打击，根本的问题也随之产生。但是，美国并没有加强安全网、授予工会权利、提高教育质量、加强就业培训以及采取其他措施来提高美国劳动力的适应能力，而是朝着相反的方向驶去。政治领袖们非但没有实施新措施帮助中产阶级在新的环境下发展和成长，反而崇尚放松管制和私有化，抨击工会并削减其规模，减少对富裕阶层的税收，将社会保障体系推向破碎边缘——这一切都反映出了全能、全知的自由市场信仰的盛行。由此引发的一个显著后果就是大多数美国人的工资停滞不前、就业保障系数下降和不平等的继续扩大。经济增长带来的益处向越来越小的群体倾斜。

在 20 世纪 70 年代末，美国 1% 最富裕的人口占有的财富不到国民总收入的 9%。从那以后，财富就积聚到越来越少的人手中。到 2007 年，最富裕的 1% 的人口已经占有 23.5% 的国民总收入。上一次财富聚集达到相似的程度还要追溯到 1928 年，而这绝非一个“巧合”，我并不是暗示社会精英阶层惊人的财富聚集就一定会引起经济的急剧衰退，它们之间的联系其实更为微妙。经济增长时，处

于社会中层的大多数人自然想生活得更好，他们知道这是很有可能实现的，因为他们看到上层或接近上层的人们享受着经济增长带来的利益：住更大的房子、买更先进的汽车、购置更时新的家用电器以及其他所有能用钱买到的东西。然而，如果绝大部分人的工资水平基本上没有上涨，那么他们生活得更好的愿望就只能通过借贷来实现，而这又将他们进一步推入负债的深渊。因此，他们进行的消费能够暂时刺激经济，并创造就业机会，但这并不能持久。由于缺乏足够的购买力，中产阶级无法使经济保持增长，而且借贷也是有限制的，到了某一时刻——1929年和2008年就是很好的例子——到期还款的那一天终究是要来的。

作为政府，将这些事件理解为暂时性的金融危机要轻松得多。政府往往不会从根本上解决问题，而是将原因归结为过度负债，并且试图通过大量向金融机构注资来保证它们的偿还能力，以防止银行发生挤兑。但是正如下文即将讲到的，高额负债只是表象，而不是引发此类危机的原因。由于政客们的首要利益是在选举中取得连任，因此他们会选择一些短期的解决办法，尤其是在竞选经费不断增加的情况下，尽量避免影响他们的资金来源——掌握大量社会财富的富人。对于富人来说，由于他们认为自己的才能和重要性异于常人，因此他们会竭尽全力地捍卫他们高得离谱的财富水平。

2008年的经济危机为我们打开了一扇窥探美国经济根本缺陷的窗户。只需要一点额外的努力——美国联邦储备委员会将利率降至

接近于零，使得借贷更为容易，而美国国会和白宫则对华尔街进行救市、减税，并拨出数千亿美元用于基础设施建设和失业救济。跟80年前一样，美国经济又一次在崩溃的边缘刹住了车，这些举措足以消除要求进行根本性改革的压力。和金融危机刚刚爆发时相比，除了通过立法扩大医疗保险的覆盖范围以外，美国政府在解决不断扩大的不平等以及处于经济衰退核心的不安全因素方面的努力几乎可以忽略不计。那些金融家和资本家们已经迫不及待地想要宣布经济衰退已经结束，整个体系又开始了正常运转，并且紧接着展开游说攻势，阻止重大改革的发生——根本问题还是未能得到解决。政客们在竞选来临之际会迫不及待地宣称经济已经恢复常态，短期内，过度乐观的经济预测会给当政的政客和投资银行家们带来高额回报，而民众则将在很长的一段时间里为此付出代价。

可以确定的是，不平等程度比美国低的国家同样也受到了金融危机的冲击。这主要是因为美国的坏账在危机到来之前就已经分摊到了世界各地。还有一个原因在于，许多国家非常依赖对美出口，而金融危机大大削减了其出口规模。特别要指出的是，另外一些不平等程度较高的富裕国家如英国，受冲击的程度也比其他国家要严重。

除非美国解决了经济内部更深层次的缺陷问题，否则金融危机的后遗症将会继续存在。没有足够的购买力，中产阶级将不能维持强劲的经济复苏。从长远来看，经济将继续保持滞胀状态，由此带

来的高失业率以及低水平工资将会引发改革的呼声。政治将成为改革者和煽动者之间的竞赛，走在螺旋曲线之前是明智的选择，要在最坏的结果发生之前采取行动。

在接下来的内容中，我将会为读者指明在未来几年里我们所要面对的核心选择，以及我们应当如何作出反应。

序言 历史就像一个钟摆__xi

第1部分 破碎的协议：美国陷入了泥潭__1

1 危机是如何产生的：伊寇斯的高见__2

然而，财富积累者却将购买力从普通消费者的手中夺走，他们在对新工厂进行再投资的同时，却没有考虑到大众对他们产品的有效需求。

2 不断扩大的收入差距：就像玩扑克牌一样__12

20世纪30年代，收入分配一度很不合理，需要重新组织经济，只有这样，广大的中产阶级才会有足够的购买力通过一段较长的时间来复兴经济。但是当前的经济危机说明我们根本没有从那次大萧条中吸取足够的教训。

3 福特汽车老板的生意经：每个社会都拥有一个基本的经济协议__23

一个现代高产的经济的核心是一个基本的经济协议。工人同时也是消费者，他们用工资收入来购买其他工人的产品和服务。因此，他们的工资在经济生活中是不断循环的。如果工人的工资不足，这个基本的协议破裂的话，即使这个经济生产出更多的商品和服务，人们也没有能力购买。

4 巴菲特，请你把钱拿出来：富人们是如何摧残经济的__28

经济和社会需要一个与以往不同的组织方式，在这样的经济和社会组织中，经济增长的益处能够得到更广泛的共享。为了达到这一目标，决策者们要将注意力集中在实体经济上，而不是仅仅依靠金融经济。

5 决策者们为什么如此害怕金融危机__36

经济决策者总是习惯性地认为，华尔街的金融健康不仅仅是实体经济繁荣的前提条件，而且，只要金融经济兴旺繁荣，实体经济也会紧跟其步伐蒸蒸日上。在现代经济生活中，华尔街与我们的幸福息息相关，这样的重要性被牢牢捍卫。

6 “大繁荣”：1947~1975年__41

在那时候，连尼克松这样的保守派都接受了这样一个事实，即政府必须有能力使其公民保持就业，

这样才能缓解因公民和企业消费不足对经济产生的冲击。

7 美国为什么又陷入了泥潭__ 51

当金融经济取代了实体经济的地位时，财政部和美联储官员们的重要性就愈加突出了。职业债券经纪人的殷切期望主导了国家政策的走向。股市成了经济获取成功的手段，这与大萧条爆发前的情况完全一样。

8 消费至上：美国人的消费习惯说明了什么__ 63

当债务泡沫破灭时，许多美国人才从梦中惊醒，却又不得不面对一个骇人的现实：他们再也不能像以前一样生活；他们不能像他们过去所想的那样，想当然地过着相对于上层或接近上层人群略差一点的生活。

9 美国的未来在哪里__ 68

在基本协议修复以前，经济还将处于不稳定的状态。有人会说经济已经“复苏”，因为美国已经从衰退的沼泽中挣扎出来了。但是，这种“复苏”是无法持久的。陷入深坑唯一的积极意义在于，除了爬出深坑，没有任何一种其他的选择。

10 中国成不了美国的救星__ 74

对中国人的节俭还有一种更有力的解释，即中华民族向来都重视生产而非消费，生产赋予了中国经济

意义和目的。中国想成为世界上举足轻重的生产国，在先进技术的开发方面，它也渴望成为领跑者。

11 未来的路该怎么走__ 81

根本的问题在于，美国人已经不再有足够的购买力来购买美国生产的商品。这是由于总收入中越来越大的比例流向了上层收入者手中。“牢”的破洞在于将薪酬和生产联系起来的基本协议已经破裂，解决的办法就是重新制定这一协议。

第2部分 一堆麻烦事__ 85

12 2020年大选：你实在难以想象__ 86

2020年9月3日，新成立的独立党在选举中超过了共和党和民主党，候选人玛格丽特·琼斯以多数选票赢得了总统大选，成为新任美国总统。与此同时，独立党成员在国会中也获得压倒性胜利，从民主党和共和党手中夺取了多数席位。

13 2010~2020年美国将会发生什么大事__ 90

到了2004年，小布什赢得了连任，而这一次是因为“反恐战争”。但是我可以充满信心地说，工作和经济永远在选民脑子里占据第一位。

14 美国为什么不能安贫乐道___ 94

考虑到这些显而易见的好处，美国人因为消费得更少而得到更多的满足这个观点并非难以想象，但是这样的乐观预期却忽略了美国人必须作出的许多痛苦的调整。

15 当经济萧条来临……___ 100

当我们失去曾经依赖的某些便利或好处时，我们必须同时放弃自己对它们的依赖，就像一个原本习惯享受空调的人，有一天空调突然坏了，但是他没有足够的钱来维修，他所感受到的痛苦要比那些原本连空调都买不起的人还要深。

16 雪上加霜：收入不平等造成的社会恶果___ 104

如果有机会，绝大多数中产阶级美国人都愿意加入富人俱乐部，享受大量财富带来的所有好处。因此，当他们意识到游戏规则对自己不公平，不再认为自己还有机会成为富人俱乐部的一员时，往往也就意味着真正的沮丧和压死骆驼的最后一根稻草的到来。

17 受伤的是谁：政界和商界相互勾结的背后___ 115

这项对华尔街的宏大救市计划向美国人宣称要拯救实体经济和保住就业岗位，但是，它没有做到其中任何一条。华尔街的银行家们只拯救了他们自己，用纳税人的钱使他们的银行有足够的偿还能力，以便新一轮的生意能顺利进行，并给他们带来数十亿美元的利润。

18 “杀了那头牛”：当财富严重不均时__ 131

公众对联邦储备委员会及其主席的疑虑不断加重，其背后的原因就是经济的不满和愤恨。2010年初，参议院差点就成功地阻挠了本·伯南克连任决定的通过，这也是这种心态的反映。

第3部分 美国接下来……__ 143

19 中产阶级的新协议__ 144

不作为的代价将会更加惨重，一个处在低于自身能力运行状态的经济是对资源——尤其是人力资源的巨大浪费，一个由愤恨割裂的社会是不稳定的。

20 奥巴马应该怎么做__ 160

奥巴马对当前的金融危机进行转移，接着宣称美国经济已经走上正常运行的轨道，实际上却留下了一系列分散的经济问题，这些问题看上去似乎毫不相干且难以理解。

致谢__ 167

译后记__ 169